

Бурденюк Г. М., Ротарь А. Б.
(Кишинев, Молдова) Юрчук Л. В.
(Киев, Украина)

РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются некоторые психолингвистические аспекты межкультурной коммуникации, и развивается вопрос о роли языковой личности и картины мира в общении. Предлагается оригинальная трактовка понятий «языковая личность» и «картина мира» говорящего на иностранном языке в свете факторов, играющих доминирующую роль в межкультурной коммуникации. Статья также раскрывает разницу между родным и иноязычным восприятием мира, определяя ее как социокультурное расширение картины мира. Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковая личность, картина мира, концептуальная система, социокультурный пласт знаний, иноязычное социокультурное восприятие мира.

© Бурденюк Г. М., Ротарь А. Б., Юрчук Л. В., 2008

Дана стаття спрямована на психологічні основи міжкультурної комунікації та деякі питання, які стосуються мовної особистості і картини світу в спілкуванні.

Пропонується трактування понять «мовна особистість» і «картина світу» того, хто розмовляє іноземною мовою з точки зору факторів, які відіграють домінуючу роль в міжкультурній комунікації.

Також стаття розкриває різницю між рідним та іномовним сприйняттям світу, визначаючи її як соціокультурне розширення картини світу.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, мовна особистість, світогляд, коїцептуальна система, соціокультурний пласт знань, іномовне соціокультурне сприйняття

The article deals with some psycholinguistic aspects of intercultural communication and the rôle the language personality and the world view play in it. The article offers a specific approach to treating language personality and world view of a foreign language speaker within the framework of factors, playing a major rôle in intercultural communication. The article also reveals the difference between native and foreign perception of the world, described as sociocultural extension of the world view.

Key words: intercultural communication, language personality, world view, conceptual system, sociocultural knowledge, foreign sociocultural world view.

С раннего детства человек постоянно приобретает знания о себе и об окружающем мире, активно участвуя в процессе обмена приобретенной информацией.

Его стиль жизни или характерный тип реагирования на жизненные проблемы раскрывают суть его личности. Очевидно, в центре понимания (психологической) личности находятся некогнитивные аспекты человека, эмоциональные характеристики и воля, а не интеллект и способности, подразумевая врожденные характеристики (как, например, темперамент, характер), направленные на реагирование и поведение индивида. Из этого, следует вывод, что психологическая личность человека характеризуется не знаниями, которые он усвоил или может усвоить, а подсознательными, врожденными характеристиками, мотивирующими его поведение.

Однако, рассуждая о том, что касается языковой формы поведения человека, т. е. о ее реализации и материализации в акте общения, правомерно отметить определенную грань личности, и именно - языковую личность (ЯЛ). Именно в этом случае задействованы интеллект и способности, знания и т. п., направленные на изучение, усваивание, познание человеком окружающей среды посредством языковых форм. Интеллект наиболее интенсивно проявляется в языке и исследуется через язык, поэтому правомерно считать, что ЯЛ есть личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, т. е. личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств.

На родном языке, ЯЛ начинает проявляться, когда в общение вступают интеллектуальные силы, когда личность проявляет творчество и когда выявляется и устанавливается иерархия смыслов и ценностей в ее картине мира, в ее тезаурусе. Другими словами, для возможности судить о сформированной ЯЛ, присутствие основных знаний о «маме», «каше», «воде» и «сне» является недостаточной. Необходимо, чтобы эти слова вызвали в подсознании говорящего определенные ассоциации, которые задействовали бы его шкалу ценностей, его

мировоззрение, его желание и мотивацию употребить то или иное слово в определенной, соответствующей коммуникативным потребностям говорящего, ситуации.

Другую же ситуацию представляет собой процесс формирования ЯЛ говорящего на иностранном языке, так как, картина мира, мировоззрение личности формируется уже на существующем фоне родного языка.

Начнём с того, что сам процесс обучения иностранному языку не может осуществиться без применения ассоциаций, концептов или общих знаний на родном языке. Раз так, то параллельно с усвоением иностранного языка формируются и компоненты коммуникативной компетенции человека, а с этим, формируется картина мира и ЯЛ обучаемого. Человек постепенно познаёт мир в другом измерении, и создаёт новые для себя ассоциации на основе уже существующего опыта на родном языке.

В отношении познания мира в ином измерении целесообразно отметить работы Халеевой И., исследовавшей понятие «вторичной языковой личности». Она считает, что усвоение языка — это не только обретение средства кодирования концептов... но и обретение средства социальной коммуникации, и конвенциональной ориентации концептуальных систем [4].

Понятие «концептуальная система» для автора представляет собой систему взаимосвязанной информации, отражающей познавательный опыт индивида на самых разных уровнях... и в самых разных аспектах познания, осмысления мира: наиболее абстрактные концепты в такой системе континуально связаны с концептами, отражающими наш обыденный опыт. По мнению цитируемого автора, язык используется для социализации «картин мира», содержащихся в индивидуальных концептуальных системах, для приближения их к «картине», разделяемой членами языкового сообщества и отвечающей их ориентационным и экзистенциальным (физическим, духовным, технологическим, этическим, эстетическим и др.) потребностям в мире.

Картина мира, предоставляет возможности перехода от индивидуального, субъективного мировоззрения к интер-субъективному и в этом смысле - объективному. Это следует понимать так, что обогащая свою картину мира через концепты нового языка, языковая личность говорящего на иностранном языке способна воспринимать картину мира человека другого социума с большей легкостью в силу общности существующих понятий.

Картина мира отражает взгляд члена культуры на внешний мир. Это как бы комплекс ответов даваемых той или иной культурой на извечные вопросы бытия: Кто такой я и кто такие мы? Среди кого я существую? Какого мое отношение к тем или иным вещам? И если в случае ценностного подхода на все эти вопросы ответы даются как бы на универсальном языке, то концепция «картины мира» подразумевает интерпретацию культуры, выявление оттенков, характерных только для нее, применение к исследованиям культуры метода эмпатии (сопереживания). [5:2]

Поэтому участник межкультурной коммуникации должен видеть явления прежде всего изнутри и только потом придти к их «внешнему» пониманию, то есть к пониманию во внешнем культурном контексте. Требование «видеть предмет изнутри» относится и к культуре, и к ее носителям, понимать психологию которых говорящий на иностранном языке должен так, словно бы он был на их месте. Ведь член культуры может понимать значение любых ее материальных или нематериальных элементов совершенно иным и часто совершенно неожиданным для нас образом. Не встав на точку зрения носителя культуры, мы ошибемся как в трактовке элементов культуры, так и культурной системе как таковой.

Важной чертой проблемы, стоящей перед преподавателем иностранного языка для подготовки участников межкультурной коммуникации, является рассмотрение усвоения правильного употребления языковых средств иностранного языка как усвоения соответствующих различий в мире. Этим подразумевается, что задача, стоящая перед изучающими иностранный язык значительно усложняется, поскольку успешность общения между носителями языка и «не носителями» (т. е. «природными» и «вторичными» носителями) затрудняется в силу расхождения концептуальных систем двух разных социумов. Следовательно, приобщение, скажем, румыно-язычной «языковой личности» через новое для нее средство социальной

коммуникации (через усвоение другого, иноязычного социокультурного фонда) к распознаванию и пониманию смысловых и прагматических черт «иноязыковой» личности (члена другого лингво-социума, иного языкового общества) должно означать также приобщение к новым «картинам мира».

Достичь абсолютной согласованности двух или большего количества разноязычных «картин мира» в условиях вузовского обучения вряд ли возможно, равно как и общий вербальный код для представителей двух различных социумов далеко не означает понимания на уровне концептуальных систем, так как научить будущего участника меж- культурной коммуникации идентифицировать иноязычные средства кодирования информации еще не означает подключения его к концептам, актуализирующимся в другом обществе.

Объясняется это тем, что изучающий иностранный язык (как мы уже отмечали ранее) постигает и культурный аспект языка посредством того же языка. Именно на родном языке и создается то, что именуется картиной мира - то мировоззрение, которое не изменяется, и диктует поведение человека в любой среде.

Когда речь идет о ЯЛ говорящего на иностранном языке, картина мира расширяется, К инвариантной (родной) картине мира добавляется определенный пласт знаний - а именно социокультурный - который и характеризует наличие иного мировоззрения.

ЯЛ получает новые грани, совершенствуясь и приобретая возможности успешно участвовать в межкультурной коммуникации. Именно совершенствование и расширение картины мира, а также и обогащение лингвистических знаний на иностранном языке и является гарантом адекватного понимания и реагирования на иностранную речь, а вместе с этим, и успешной межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурденюк Г. Роль мультилингвальной языковой личности в процессе изучения, второго иностранного языка- *Analele Ştiinţifice ale Institutului de Stat de Instruire Continuă*, Vol. 1. - Кишинев, 2006. - 4 с.
2. Караулов Ю. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1.987. - 315 с.
3. Караулов Ю. Русский язык в национальной школе: Проблемы лингводидактики. - М., 1977.-267 с.
4. Ротарь А. Обучение социокультурным иноязычным знаниям как основа для формирования социокультурной компетенции (английский язык, непрерывное образование) - Диссертация да соискание ученой степени доктора педагогических наук. - Кишинев, 2007.-210 с.
5. Халеева И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи - Москва: Высшая Школа, 1989. - 342 с.
6. Redfield R., *The Little Community. Viewpoints for the Study of a Human Whole*. Uppsala and Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1955. - 435 с.